

新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径探索

全继刚 罗丁硕

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 在信息 2.0 时代, 各种类型的新媒体技术相继出现, 并且在短时间内快速兴起, 成为人们生活和学习上的重要辅助工具。在高校英语翻译教学中, 借助新媒体技术能够为课堂教学注入新的生活活力, 推动教学模式的创新, 也激发大学生学习的积极性。所以, 在实际教学中, 面对新媒体技术带来的机遇和挑战, 教师需要结合新媒体技术带来的变动, 围绕教学需要进行改革与创新。基于此, 本文就新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径展开探究, 希望为广大教师提供有价值的参考。

关键词: 新媒体; 高校; 英语翻译; 教学策略

现如今, 我国高等教育在信息技术的推动下进入了新的发展阶段, 需要教师引入先进的教学技术为课堂增彩, 让教学更符合当代大学生以及社会的需求。纵观现阶段的英语翻译教学不难发现, 很多教师在教学中依然保留固有的教学思维, 在应用新媒体技术开展教学时, 往往存在方式不够多样、内容不够新颖等问题, 在一定程度上限制了新媒体技术在教学中发挥优势。所以, 在高校追求高质量发展的背景下, 探究新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径, 具有十分重要的现实意义。

一、新媒体技术对高校英语翻译教学产生的积极影响

(一) 强化学生英语翻译能力

英语翻译是一项综合性工作, 会涉及很多方面的内容。在传统的教学模式下, 英语翻译教学往往存在内容狭窄, 局限于教材和部分读物上, 不利于扩展学生的事业。在这样的模式下, 高校学生难以通过学习有效提高英语翻译综合能力。但是, 依托新媒体技术, 高校英语翻译教师可以挖掘网络上的各种资料, 例如国内外时政、社会热点、文化活动等, 可以为学生提供丰富多彩的翻译素材。学生在学习的过程中, 还可以借助新媒体进行拓展, 进一步完善自己的知识库。同时, 在这一过程中, 学生是根据自己的兴趣爱好、个性特征进行的探索, 对帮助学生实现个性化成长, 提升英语翻译综合能力有积极影响。所以, 强化学生的英语翻译能力, 是新媒体技术对高校英语翻译教学产生的一大积极影响。

(二) 拓展学生学习翻译的渠道

大学英语翻译教学具有实践性强的特点, 而且不再是语言交流, 而是深入到文化碰撞的更深层面。然而, 传统的教学模式多以理论为主, 难以为学生提供足够且丰富的实践练习机会。新媒体技术为教师提供了组织多样化模拟实践情境的机会, 并且将理论知识和翻译技巧融合在一起, 为大学生进行翻译练习提供了平台。在学生翻译练习中, 师生可以借助线上渠道进行沟通、互动, 有利于帮助学生解决学习中的重点和难点内容。此外, 在实践练习中, 人与人之间的对话, 还会包含礼仪、文化等内容, 有利于全面提升学生的英语翻译综合能力。所以, 与传统的教学模式相比, 借助新媒体技术可以拓展学生进行英语翻译练习的渠道, 让学生实现全面发展。

(三) 更贴合社会发展需求

在应用新媒体开展教学的过程中, 教师可以发挥其中的大数据技术, 了解当前英语翻译领域提出的翻译人才标准。通过大数据调得出的结果, 教师可以准确把握传统教学丢失的知识点, 利用丰富的多媒体资源及时完善英语翻译教学内容。此外, 教师还可以从多个方面了解学生的翻译情况, 随时掌握学生学习动态, 例如在情境模拟中、自主练习中, 而这种脱离固有模式、理论思

维的考核方式, 有利于全面提升学生的翻译质量, 让人才满足社会对翻译人才的需求。

二、新媒体技术支持下高校英语翻译教学中存在的问题

(一) 翻译教学内容较为陈旧

高校英语翻译教学中存在的问题之一是翻译教学内容相对较为陈旧。这意味着现有的教材和课程内容可能未能充分跟上新媒体技术的发展和现实生活的需求。很多传统的翻译教材仍然侧重于书面翻译, 而在当今信息爆炸的时代, 口译和实时翻译变得越来越重要。然而, 许多高校英语翻译课程仍然没有足够的涵盖这些方面的内容。此外, 现实世界的翻译需求也在不断演变, 包括社交媒体、新闻报道、在线会议和跨文化交流等领域。然而, 传统的翻译教材未能充分考虑这些方面, 导致学生在毕业后可能难以胜任现实工作中的翻译任务。所以, 需要更新翻译教学内容, 以适应新媒体技术的发展和应对现实生活中的多样化翻译需求。除了内容的陈旧, 教学方法也需要适应新媒体技术的支持。传统的翻译教学方法主要依赖于纸质教材和课堂讲解, 而未能充分利用在线资源、翻译工具和虚拟学习环境等现代技术。这使得学生难以培养与新媒体技术相关的翻译技能, 例如利用计算机辅助翻译工具或在多媒体环境中进行翻译工作。

(二) 教师教学理念保守

在新媒体技术支持下的高校英语翻译教学中, 存在一个显著的问题, 那就是部分教师的教学理念相对保守。这一问题主要表现在教师对于新媒体技术的接纳和应用上。一些教师可能依赖传统的教学方法, 如课堂讲解和纸质教材, 而对新媒体技术的运用抱有疑虑。他们可能认为传统教学方式已经被验证过, 是行之有效的, 因此不愿意尝试新的教学方法。这种观点可能导致他们对新媒体技术的冷漠, 甚至拒绝尝试将其引入课堂。然而, 这种保守的教学理念可能会妨碍学生的学习体验和发展。新媒体技术可以为学生提供更多的互动和实践机会, 使他们更好地理解 and 掌握英语翻译的技能。因此, 教师的保守态度可能会限制学生的潜力, 使他们无法充分利用新媒体技术的优势。

(三) 翻译教学方法较为单一

高校英语翻译教学中存在的问题之一是翻译教学方法相对较为单一。传统上, 许多高校采用的教学方法主要包括课堂讲解和书面练习。这种教学方法虽然在一定程度上可以帮助学生掌握翻译的基本原理和技巧, 但却忽略了新媒体技术的广泛应用。在当今信息时代, 翻译工作不再仅仅是文字的转换, 它还包括图像、音频和视频等多媒体内容的翻译。然而, 传统的翻译教学方法未能充分引导学生掌握跨媒体翻译的技能。这导致学生在毕业后可能难以胜任新媒体环境下的翻译任务。此外, 翻译也包括口译和

实时翻译,例如在线会议中的同传。然而,传统教学方法通常侧重于书面翻译,忽略了口译和实时翻译的培养。这使得学生在现实工作中可能难以胜任需要实时翻译的情境。

(四) 翻译实践活动频率较少

高校英语翻译教学中存在的问题之一是翻译实践活动的频率较少。传统教学往往侧重于课堂讲解和理论知识的传授,而翻译实践活动的机会有限。这导致学生在实际应用中缺乏足够的机会来巩固和应用他们所学的翻译技能。翻译是一项需要不断练习和实践的技能,只有通过反复的实际应用,学生才能逐渐提高他们的翻译水平。然而,由于翻译实践活动的不足,学生可能只是停留在理论知识的层面,难以真正掌握翻译的实际操作技巧。此外,新媒体技术的广泛应用为翻译实践提供了更多的机会,例如通过在线平台参与跨文化项目、进行实时翻译等。然而,由于翻译实践机会不足,学生可能错失了利用新媒体技术提高翻译技能的机会。

三、新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径

(一) 丰富教学内容,全面激发学生的主体能动性

新媒体技术支持下,高校英语翻译教学想要实现高效的教学效果,提升学生翻译应用能力,就需要教师通过不断丰富教学内容,全面激发学生的主体能动性。在传统的翻译教学中,教学内容可能偏向特定领域或文体,而忽略了广泛的翻译需求。新媒体技术为教师教学的开展提供了更多资源,可以拓宽翻译内容的范围。通过引入不同领域和类型的文本,如新闻报道、文学作品、科技手册、广告宣传等,学生可以接触到多元化的翻译任务。这样的多样性有助于培养学生的广泛知识和文化背景,使他们更适应各种领域的专业翻译。此外,新媒体技术还为学生提供了在线翻译工具和平台,使他们能够积极参与实际的跨文化交流和翻译项目。学生可以通过与国际团队合作,进行实际翻译任务,积累宝贵的实践经验。通过丰富的翻译内容和实际操作机会,学生将更主动地参与到教学过程中,积极探索不同领域的翻译技巧和策略。这将激发他们的主体能动性,提高他们的综合素质,为应对新媒体时代的翻译挑战提供更多可能性。

(二) 优化教学手段,实施“线上+线下”混合式教学

在新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径中,通过优化教学手段,实施“线上+线下”混合式教学,教师可以充分利用新媒体技术和传统教育资源,为学生提供更灵活、多样的学习体验。首先,线上教学平台可以用于提供教学资源,包括课程材料、翻译案例、多媒体资料等。学生可以在线上平台上随时获取这些资源,以便在自己的节奏下学习和复习。这为学生提供了更大的自主学习空间,让他们可以更好地管理自己的学习时间。其次,线上教学还可以包括实时的远程教学和讨论。教师和学生可以通过视频会议等工具进行互动,进行实时的翻译练习和讨论。这种互动性有助于学生更好地理解和应用所学知识,同时也提高了教学的实时性。另外,线下教学仍然是不可或缺的。在实际课堂上,学生可以进行面对面的口译和笔译练习,得到教师的及时指导和反馈,线下教学可以促进学生与同学之间的交流与合作,建立起更紧密的学术社群。通过优化教学手段,将线上和线下相结合,高校英语翻译教学可以更好地适应学生的需求,提高教学的效率和质量,创造更富有活力的学习环境。

(三) 转变教师角色,引导学生自主性学习探究

在新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径中,教师要明确新媒体带来的挑战,积极转变自身角色,引导学生自主性

学习探究。采用引导学生自主探究教学可以激发学生的自主学习能力,培养他们的翻译技能和创新思维。传统的教学模式通常是教师站在前台,向学生传授知识和技能,而学生被动地接受。然而,通过新媒体技术,教师可以打破这种传统的教学方式。教师可以充当学生的学习导师,鼓励他们积极参与学习过程,提出问题,探索解决方案,并利用各种资源进行自主学习。这种创新路径的关键是培养学生的学习兴趣 and 自主性。教师可以设计启发性问题,激发学生的好奇心,鼓励他们主动寻找信息和资源。同时,教师还可以提供指导和反馈,帮助学生更好地理解和应用所学内容。通过引导学生自主性学习和探究,他们将更深入地理解英语翻译的复杂性,培养问题解决能力和批判性思维。这种创新路径可以增强学生的学习动力,使他们在英语翻译领域取得更好的成绩。同时,它也赋予了教师更多的自由度,可以更好地适应不断变化的教育环境和技术发展。通过转变教师角色和采用探究式教学,高校英语翻译教学可以更好地培养学生的翻译技能和自主学习能力,创新翻译教育的方法,提高教学质量。

(四) 革新教学实践,提升学生的跨文化交际能力

在新媒体技术支持下,高校英语翻译教学的创新路径应当着重革新教学实践,以提升学生的跨文化交际能力。首先,新媒体技术可以用于模拟跨文化交际情境。通过在线虚拟平台和多媒体资源,学生可以参与模拟国际商务谈判、国际会议演讲等活动。这种虚拟实践有助于学生在安全的环境中练习与不同文化背景的人交往,提高他们的跨文化沟通技巧。其次,在线社交媒体和协作工具可以促进学生与国际伙伴的互动。学生可以与来自不同国家的同侪进行在线合作项目,共同解决翻译难题,讨论文化差异,并互相学习对方国家的语言和文化。这种互动有助于培养学生的跨文化理解和尊重。最重要的是,学校可以与国际机构和企业合作,为学生提供实际的翻译项目。学生可以参与国际组织的文件翻译、跨境电子商务的翻译工作等,从而将课堂学习与实际应用相结合。这种实践有助于学生更好地理解跨文化交际的挑战和机会。革新英语翻译教学实践是新媒体技术支持下高校英语翻译教学的创新路径之一,它可以提升学生的跨文化交际能力,使他们更好地胜任国际翻译任务。通过模拟实践、在线互动和实际项目合作,学生将更好地理解和应对全球化时代的翻译需求,有助于培养具备国际竞争力的英语翻译专业人才。

四、结语

新媒体技术为高校英语翻译教学带来更多互动性、个性化、实用性和跨文化的学习体验,可以培养学生更全面的翻译技能,帮助学生更好地适应日益复杂多变的全球化社会。通过实践、互动和合作,学生将能够更好地理解和应对英语翻译领域的挑战 and 机会。新媒体技术所带来的创新路径有助于培养更具国际竞争力的英语翻译专业人才,为他们的未来职业发展打下坚实的基础。在未来,高校英语翻译专业教师需要不断探索和完善这一创新路径,以满足不断变化的社会需求和技术进步。

参考文献:

- [1] 唐巧惠. 信息技术在高校英语翻译教学中的应用研究 [J]. 英语广场, 2023 (15): 69-72.
- [2] 王俊. 网络环境下高校英语翻译教学模式构建思路探索 [J]. 海外英语, 2023 (04): 105-107.
- [3] 陈娅玲. 基于新媒体技术下高校英语翻译教学创新途径分析 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34 (16): 7-9.